



Міністерство освіти і науки України
Ministry of Education, Science of Ukraine

Херсонський державний університет
Kherson State University

100 *Років*
ХЕРСОНСЬКОМУ ДЕРЖАВНОМУ
УНІВЕРСИТЕТУ

ПІВДЕННИЙ АРХІВ
PIVDENNIY ARKHIV

(Збірник наукових праць. Філологічні науки)
(Collected papers on Philology)

Випуск — **LXVII**
Issue

Херсон — 2017
Kherson

Свідоцтво про державну реєстрацію друкованого засобу масової інформації, серія КВ № 7937, зареєстровано 29.09.2003.

Рекомендовано до друку вченою радою ХДУ (протокол № 12 від 24 квітня 2017 р.)

ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР:

Ільїнська Н.І. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри світової літератури та культури імені проф. О. Мішукова Херсонського державного університету

ЗАСТУПНИК ГОЛОВНОГО РЕДАКТОРА:

Омельчук С.А. – доктор педагогічних наук, доцент, проректор із наукової роботи Херсонського державного університету.

ВІДПОВІДАЛЬНИЙ СЕКРЕТАР:

Клімчук О.В. – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри світової літератури та культури імені проф. О. Мішукова Херсонського державного університету

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Белехова Л.І. – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри англійської мови та методики її викладання Херсонського державного університету;

Бондарева О.С. – доктор філологічних наук, професор, директор Гуманітарного інституту Київського університету імені Бориса Грінченка;

Демецька В.В. – доктор філологічних наук, професор, декан факультету перекладознавства Херсонського державного університету;

Заболотська О.О. – доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри англійської мови та методики її викладання Херсонського державного університету;

Кормілов С.І. – доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри історії новітньої літератури та сучасного літературного процесу Московського державного університету імені М.В. Ломоносова (Російська Федерація);

Корнієнко О.О. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри російської та зарубіжної літератури Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова;

Мацапура В.І. – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри зарубіжної літератури Полтавського національного університету імені В.Г. Короленка;

Ройтер Т. – доктор філологічних наук, професор Інституту славістики Альпен-Адрія університету (Республіка Австрія);

Романова Н.В. – доктор філологічних наук, доцент, професор кафедри німецької мови Херсонського державного університету;

Руденко Л.М. – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри слов'янських мов та методик їх викладання Херсонського державного університету

Сакре Н. – кандидат філологічних наук, викладач університету Рене-2 (Французька Республіка);

Тропіна Н.П. – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри російської мови та загального мовознавства Херсонського державного університету.

Офіційний сайт видання:
www.pa.stateuniversity.ks.ua

Південний архів. Філологічні науки: Збірник наукових праць. Випуск LXVII. – Херсон: ХДУ, 2017. – 222 с.
© ХДУ, 2017

Certificate on state registration of printed mass medium, series KV № 7937, registered on 29.09.2003.

Recommended for publication by the academic council of Kherson State University (protocol № 12, April, 2017)

EDITOR DIRECTOR:

Ilyinska N.I. – Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of Department of World Literature and Culture named after Prof. O. Mishukov of the Kherson State University

DEPUTY CHIEF EDITOR:

Omelchuk S.A. – Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Vice Rector of scientific work of the Kherson State University.

EXECUTIVE SECRETARY:

Klimchuk O.V. – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Senior Lecturer at Department of World Literature and Culture named after Prof. O. Mishukov of the Kherson State University.

EDITORIAL BOARD MEMBERS:

Bieliekhova L.I. – Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor at Department of English Language and Methods of Teaching of the Kherson State University;

Bondareva O.Y. – Doctor of Philological Sciences, Professor, Director of the Institute of Human Sciences of the Borys Grinchenko Kyiv University;

Demetska V.V. – Doctor of Philological Sciences, Professor, Dean of Faculty of Translation of the Kherson State University;

Zabolotska O.O. – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Head of Department of English Language and Methods of Teaching of the Kherson State University;

Kormilov S.I. – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Professor at Department of History of Modern Literature and Contemporary Literary Process of the Lomonosov Moscow State University (Russian Federation);

Korniienko O.O. – Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of Department of Russian and Foreign Literature of the National Pedagogical Dragomanov University;

Matsapura V.I. – Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor at Department of Foreign Literature of the Poltava V.G. Korolenko National Pedagogical University;

Reuther T. – Doctor of Philological Sciences, Professor of the Institute of Slavonic Studies of the Alpen-Adria-Universität Klagenfurt (Republic of Austria);

Romanova N.V. – Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Professor at Department of German Language of the Kherson State University;

Rudenko L.M. – Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor at Department of Slavic Languages and Methods of Teaching of the Kherson State University;

Sacre N. – Candidate of Philological Sciences, Lecturer at Rennes 2 University (Republic of France);

Tropina N.P. – Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of Department of Russian Language and General Linguistics of the Kherson State University.

Official website of edition:
www.pa.stateuniversity.ks.ua

Pivdenniy Arkhiv. Philology: Collected papers. Issue LXVII. – Kherson: Kherson State University, 2017. – 222 p.
© KSU, 2017



ШАНОВНІ КОЛЕГИ!

Херсонський державний університет – провідний науково-освітній центр Півдня України, який у 2017 році святкує свій 100-літній ювілей. Це не просто значний відтинок часу, а ціла епоха для нашого університету. Це шлях наполегливої праці багатьох поколінь досвідчених, творчих, талановитих фахівців. Це шлях утвердження власних принципів, пошуків, звершень, зростання та примноження здобутків.

Херсонський державний університет відомий своїми науковими школами, які розвиваються та виховують молодих науковців. За керівництва відомих учених у нашому навчальному закладі підготовлено не одне покоління висококваліфікованих фахівців. Серед них – народні й заслужені вчителі, артисти, народні депутати України, олімпійські чемпіони, чемпіони Європи та світу, видатні вчені, письменники, журналісти, економісти, менеджери, юристи, державні й політичні діячі тощо.

Університет є засновником багатьох журналів, 12 з яких – фахові наукові видання України. Філософія збірника наукових праць «Південний архів. Серія: філологічні науки» полягає в науковому осмисленні актуальних проблем слов'янської та зарубіжної філології.

Упевнений, що високий професіоналізм та самовіддана праця вчених Херсонського державного університету сприятимуть подальшому розвитку і примноженню освітнього й наукового потенціалу нашої держави.

Щиросердно вітаю редакційний колектив, авторів і читачів «Південного архіву. Серія: філологічні науки» з ювілейною датою. Хвала і шана талановитим і невтомним творцям цього видання!

З повагою,

Ректор Херсонського державного університету
Василь СТРАТОНОВ

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Василь Стратонов'.

ЗМІСТ

1. УКРАЇНСЬКА МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА

О. Акастьолова. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НОВОТВОРІВ У РОМАНІ ЛЮКО ДАШВАР «НА ЗАПАХ М'ЯСА»	12
О. Бойчук. КАЛЕНДАРНО-ОБРЯДОВИЙ ФОЛЬКЛОР ЯК ПОКАЗНИК ЗБЕРЕЖЕННЯ ІДЕНТИЧНОСТІ РЕГІОНУ ТА ЙОГО КУЛЬТУРНОЇ ТРАДИЦІЇ (НА МАТЕРІАЛАХ ІЗ ТЕРЕНІВ ЗАХІДНОГО ПОЛІССЯ).....	15
С. Булик-Верхола, Ю. Теглівець. АДАПТАЦІЯ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В УКРАЇНСЬКІЙ МУЗИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ.....	19
А. Верлата. КОРЕЛЯТИВНА МОДЕЛЬ МОДЕРНІСТСЬКОЇ ІРОНІЇ В ПОЕТИЧНОМУ ТА ДРАМАТИЧНОМУ ДОРОБКУ ВАСИЛЯ ПАЧОВСЬКОГО	22
Л. Давидюк. СЮЖЕТНА СТРУКТУРА НАЙДАВНІШИХ ЗАХІДНОПОЛІСЬКИХ АПОКРИФІВ.....	26
О. Єрмолаєва, Р. Трифонов. СЕМАНТИКО-ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ СОМАТИЗМУ РУКИ В МОВІ УКРАЇНСЬКОЇ ПУБЛІЦИСТИКИ	30
В. Заєць. ДЕРИВАЦІЙНА ПАРАДИГМА НЕОЛОГІЗМІВ ПРОЗИ ОЛЕСЯ ГОНЧАРА	33
Н. Кочукова. СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ ВИКОРИСТАННЯ НАЗВ ОСІБ ЖІНОЧОЇ СТАТІ У ПРОФЕСІЙНОМУ ТА НАУКОВОМУ МОВЛЕННІ.....	37
Є. Моштаг. МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ В УКРАЇНСЬКІЙ ЖІНОЧІЙ МАНДРИВНІЙ ПРОЗІ... 41	
О. Рибцева. ХУДОЖНЄ ВТІЛЕННЯ МОТИВУ ПОДОРОЖІ У ЧАСІ ТА ПРОСТОРИ У ТВОРЧОСТІ ВІКТОРА ПОЛОЖІЯ	45
Л. Топчій. ПРИЙОМИ ВИКОРИСТАННЯ РИТОРИЧНИХ ПИТАНЬ У МОНОЛОГІЧНОМУ МОВЛЕННІ ДМИТРА ПАВЛИЧКА	48
Л. Умрихіна. ЕВОЛЮЦІЯ ПОГЛЯДІВ НА СПОНУКАЛЬНІ КОНСТРУКЦІЇ.....	52

2. РОСІЙСЬКА МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА

М. Єремина-Чащина. БЕСТИАРНИЙ КОД В ПРОЗЕ С.Д. КРЖИЖАНОВСЬКОГО	58
А. Івко. МОДЕЛІ ИСХОДНИХ КОНСТРУКЦІЙ ГЛАГОЛЬНИХ УНИВЕРБОВ: ПРИНЦИПИ КЛАССИФІКАЦІЇ.....	62

3. ЛІТЕРАТУРА ЗАРУБІЖНИХ КРАЇН

А. Акімова. ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИЙ ДИСКУРС КИТАЙСЬКОЇ ДРАМАТУРГІЇ: СПІВВІДНОШЕННЯ НОВИХ ФОРМ ВЕРБАЛЬНОГО Й ВІЗУАЛЬНОГО В ДРАМІ ТЯНЬ ХАНЯ «ЖІНКА-ІНСПЕКТОР СЕ ЯОХУАНЬ» (1961 Р.)	66
О. Лілова. АКТУАЛІЗАЦІЯ ІДЕОЛОГІЧНОГО ЗМІСТУ В АНГЛІЙСЬКІЙ РАННЬОТЮДОРІВСЬКІЙ ДРАМІ ... 69	
М. Пшенична. НАРАТИВНА СТРУКТУРА РОМАНУ ДЖ.М. КУТЗЕС «ЕЛІЗАБЕТ КОСТЕЛЛО».....	74
М. Фока. КУЛЬТ ВІНА ТА ЙОГО ПІДТЕКСТОВІ СМИСЛИ В ПОЕЗІЇ ЛІ БО	79

4. РОМАНСЬКІ, ГЕРМАНСЬКІ ТА СХІДНІ МОВИ

А. Artsyshevska, N. Hrynya. WAYS OF USING FICTION IN TEACHING ESP.....	84
Н. Жигало. ПРЕФІКСАЛЬНІ ЗАСОБИ ТВОРЕННЯ ОЦІННОГО ЗНАЧЕННЯ СЛОВА (НА МАТЕРІАЛІ «СПОВІДЬ» АВРЕЛІЯ АВГУСТИНА).....	88
Ю. Заблоцький. ЧАСТИНОМОВНИЙ АНАЛІЗ ЕКОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ ПЕРЕДВИБОРЧИХ ПРОМОВ КАНДИДАТІВ НА ПОСТ ПРЕЗИДЕНТА США 2012 РОКУ).....	92
І. Кірковська. ВЗАЄМОДІЯ СЕМАНТИКИ МОДАЛЬНОСТІ ТА ТЕМПОРАЛЬНОСТІ У ВИСЛОВЛЮВАННЯХ ЗІ ЗНАЧЕННЯМ ФУТУРАЛЬНОСТІ (НА МАТЕРІАЛІ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ)	96

Ю. Ковбаско, С. Баб'як. СЕМАНТИЧНІ ФУНКЦІЇ ДЕСЕМАНТИЗОВАНОГО ІТ У СЕРЕДНЬОАНГЛІЙСЬКОМУ ПЕРІОДІ	99
І. Козубська. СТИЛІСТИЧНЕ ЗАБАРВЛЕННЯ ІМЕННИКІВ В АНГЛІЙСЬКИХ МОНОГРАФІЯХ З ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ.....	102
Н. Корнева, О. Коваленко. ФУНКЦІОНУВАННЯ ОЦІННИХ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ У НІМЕЦЬКОМОВНИХ НАУКОВИХ РЕЦЕНЗІЯХ	106
А. Курганська, Д. Чистяк. ХУДОЖНЯ КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ АРХЕТИПУ ВОДИ У ЛІРИЦІ А. МОКЕЛЯ.....	110
А. Литвин. ЛІНГВОПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НОВОЇ СПОРТИВНОЇ ЛЕКСИКИ ЯК ЗАСІБ ВИЗНАЧЕННЯ ПЕРЦЕПЦІЇ ЯВИЩ, ОЗНАК І ПРОЦЕСІВ У СФЕРІ СПОРТУ ТА ТУРИЗМУ НОСІЯМИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	113
І. Матіяш-Гнедюк. АКТУАЛІЗАЦІЯ СЛОВНИКОВИХ ДЕФІНІЦІЙ ЛЕКСЕМИ <i>LOVE</i> У БРИТАНСЬКОМУ МЕДІА-ДИСКУРСІ В КОНТЕКСТІ ЕВОЛЮЦІЇ БРИТАНСЬКОЇ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ	118
О. Матвієнків. УЗУАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ ДОБИ ПОСТМОДЕРНУ	122
Р. Мельничук. ОСНОВНІ ПАРАМЕТРИ СУЧАСНОГО НІМЕЦЬКОГО КОНСОНАНТИЗМУ	126
Т. Полякова, В. Самарина. ЕКСПРЕССИВНОСТЬ В ЖАНРЕ ТВИТТИНГ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ	130
А. Прокопченко. ЕМОТИВНЕ ЗАБАРВЛЕННЯ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ Д.Г. ЛОУРЕНСА «КОХАНЕЦЬ ЛЕДІ ЧАТТЕРЛЕЙ»)	134
В. Радкевич. ЗАПИТ І РОЗ'ЯСНЕННЯ КРИЗЬ ПРИЗМУ ТЕОРІЇ ДИСКУРСИВНИХ АКТИВ: ГЕНДЕРНИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОЇ АНГЛОМОВНОЇ ПРОЗИ)	137
М. Сальтевська. АНГЛОМОВНИЙ ГАЗЕТНИЙ ДИСКУРС ЯК КОНТЕКСТ ДОСЛІДЖЕННЯ ВТІЛЕННЯ КОНЦЕПТІВ	142
Н. Середа. ПРОЯВ КАТЕГОРІЇ ЯКОСТІ В СКЛАДНИХ ПРИКМЕТНИКАХ НА ПРИКЛАДІ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ	146
О. Тищенко. КОМПОЗИЦІЙНА СТРУКТУРА ГРЕЦЬКИХ ГАЗЕТНИХ ЛІТЕРАТУРНИХ РЕЦЕНЗІЙ.....	149
О. Тінкован. КАТЕГОРІЯ КІЛЬКІСНОСТІ У СУЧАСНІЙ АНГЛІСТИЦІ З ПОЗИЦІЙ ФУНКЦІЙНО-СЕМАНТИЧНОГО ПІДХОДУ	152
О. Фадєєва. ПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ІРОНІЇ	157

5. ПОРІВНЯЛЬНЕ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Ю. Бондарчук. ІСТОРИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТА ПЕРЕДУМОВИ СПРИЙМАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ В АНГЛІЇ	162
А. Онопрієнко. ОБРАЗ ПАВУКА І ПАВУТИНИ В СТРУКТУРІ МОТИВУ «ENNUI DE VIVRE» У ПОЕЗІЇ ФРАНЦУЗЬКИХ ТА РОСІЙСЬКИХ СИМВОЛІСТІВ	167
О. Смольницька. САКРАЛЬНІ СИМВОЛИ ТРОЯНДИ І ШИПШИНИ У ВИБРАНІЙ ТВОРЧОСТІ ВІРИ ВОВК: РОМАНО-ГЕРМАНСЬКИЙ КОНТЕКСТ	172

6. ЗАГАЛЬНЕ МОВОЗНАВСТВО

А. Гідора-Шишковська. АБРЕВІАТУРА ТЕРМІНІВ В АКТАХ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ	178
Т. Семикрас. КОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ У ДОСЛІДЖЕННІ СПЕЦІАЛЬНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ.....	182

7. ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНЕ, ТИПОЛОГІЧНЕ МОВОЗНАВСТВО

Л. Рибачківська. ЗІСТАВНИЙ АНАЛІЗ СПОСОБІВ ТВОРЕННЯ ВІДОНІМНИХ ПОХІДНИХ У СЛОВОТВІРНИХ ГНІЗДАХ ІЗ ВЕРШИНАМИ-ОНИМАМИ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ.....	186
---	-----

8. ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

О. Волдинер, І. Чарікова. ФОНЕТИЧНА ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ ТА ЇЇ ПСИХОЛІНГВІСТИЧНІ ЗАСАДИ.....	192
---	-----

А. Давиденко. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО ПРИСУДКА В МОВІ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	196
О. Добринчук. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АВТОРСЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ Р. ХАГЕЛЬШТАНГЕ «ІГРАШКА БОГІВ»).....	199
Р. Дуров, Ю. Шепель. НАЦІОНАЛЬНА СВОЄРІДНІСТЬ АНГЛІЙСЬКИХ КОНЦЕПТУАЛЬНИХ МЕТАФОРІЧНИХ МОДЕЛЕЙ ІЗ КУЛЬТУРОЛОГІЧНОЮ КОНОТАЦІЄЮ ТА СПОСОБИ ЇХНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ	203
М. Кириллова, Е. Воробьева. ДЕТЕРМИНАНТЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ	207

9. МОВА І ЗАСОБИ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ

О. Кузик. ІНВЕКТИВНИЙ ПОТЕНЦІАЛ АНТРОПОНІМІВ У ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ АНГЛОМОВНИХ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ.....	212
--	-----

РЕЦЕНЗІЇ

Г. Загайська. РЕЦЕНЗІЯ НА МОНОГРАФІЮ Б.В. ЧЕРНЮХА «ЛАТИНСЬКЕ ДІЄСЛОВО: АСПЕКТ І АКЦІОНАЛЬНІСТЬ»	218
--	-----

СОДЕРЖАНИЕ

1. УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА

Е. Акастёлова. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОВООБРАЗОВАНИЙ В РОМАНЕ ЛЮКО ДАШВАР «НА ЗАПАХ МЯСА».....	12
Е. Бойчук. КАЛЕНДАРНО-ОБРЯДОВЫЙ ФОЛЬКЛОР КАК ПОКАЗАТЕЛЬ СОХРАНЕНИЯ ИДЕНТИЧНОСТИ РЕГИОНА, ЕГО КУЛЬТУРНОЙ ТРАДИЦИИ (НА МАТЕРИАЛАХ С ТЕРРИТОРИИ ЗАПАДНОГО ПОЛЕСЬЯ).....	15
С. Булык-Верхола, Ю. Тегливец. АДАПТАЦИЯ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В УКРАИНСКОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	19
А. Верлатая. КОРРЕЛЯТИВНАЯ МОДЕЛЬ МОДЕРНИСТСКОЙ ИРОНИИ В ПОЭТИЧЕСКОМ И ДРАМАТИЧЕСКОМ НАСЛЕДИИ ВАСИЛИЯ ПАЧОВСКОГО.....	22
Л. Давидюк. СЮЖЕТНАЯ СТРУКТУРА НЕКОТОРЫХ ЗАПАДНОПОЛЕССКИХ АПОКРИФОВ.....	26
А. Ермолаева, Р. Трифонов. СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОМАТИЗМА РУКИ В ЯЗЫКЕ УКРАИНСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ.....	30
В. Заец. ДЕРИВАЦИОННАЯ ПАРАДИГМА НЕОЛОГИЗМОВ ПРОЗЫ ОЛЕСЯ ГОНЧАРА.....	33
Н. Кочукова. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ ЖЕНСКОГО ПОЛА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И НАУЧНОЙ РЕЧИ.....	37
Е. Моштаг. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В УКРАИНСКОЙ ЖЕНСКОЙ ПРОЗЕ О ПУТЕШЕСТВИЯХ.....	41
О. Рыбцева. ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ МОТИВА ПУТЕШЕСТВИЯ ВО ВРЕМЕНИ И ПРОСТРАНСТВЕ В ТВОРЧЕСТВЕ ВИКТОРА ПОЛОЖИЯ.....	45
Л. Топчий. ПРИЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РИТОРИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ В МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ДМИТРИЯ ПАВЛЫЧКО.....	48
Л. Умрихина. ЭВОЛЮЦИЯ ВЗГЛЯДОВ НА ПОБУДИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ.....	52

2. РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА

М. Еремина-Чашина. БЕСТИАРНЫЙ КОД В ПРОЗЕ С. Д. КРЖИЖАНОВСКОГО.....	58
А. Ивко. МОДЕЛИ ИСХОДНЫХ КОНСТРУКЦИЙ ГЛАГОЛЬНЫХ УНИВЕРБОВ: ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ.....	62

3. ЛИТЕРАТУРА ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН

А. Акимова. ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЙ ДИСКУРС КИТАЙСКОЙ ДРАМАТУРГИИ: СООТНОШЕНИЕ НОВЫХ ФОРМ ВЕРБАЛЬНОГО И ВИЗУАЛЬНОГО В ДРАМЕ ТЯНЬ ХАНЯ «ЖЕНЩИНА-ИНСПЕКТОР СЕ ЯОХУАНЬ» (1961 г.).....	66
Е. Лилова. АКТУАЛИЗАЦИЯ ИДЕОЛОГИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ РАННЕТЮДОРОВСКОЙ ДРАМЕ.....	69
М. Пшеничная. НАРРАТИВНАЯ СТРУКТУРА РОМАНА Дж.М. КУТЗЕЕ «ЭЛИЗАБЕТ КОСТЕЛЛО».....	74
М. Фока. КУЛЬТ ВИНА И ЕГО ПОДТЕКСТОВЫЕ СМЫСЛЫ В ПОЭЗИИ ЛИ БО.....	79

4. РОМАНСКИЕ, ГЕРМАНСКИЕ И ВОСТОЧНЫЕ ЯЗЫКИ

А. Арцишевская, Н. Грыня. СПОСОБЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ОБУЧЕНИИ ESP.....	84
Н. Жигало. ПРИСТАВОЧНЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОЦЕНОЧНОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА (НА МАТЕРИАЛЕ «ИСПОВЕДИ» АВРЕЛИЯ АВГУСТИНА).....	88
Ю. Заблоцкий. АНАЛИЗ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ НА ПРЕДМЕТ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ К ЧАСТЯМ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕДВЫБОРНЫХ РЕЧЕЙ КАНДИДАТОВ НА ПОСТ ПРЕЗИДЕНТА США 2012 ГОДА).....	92
И. Кирковская. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СЕМАНТИКИ МОДАЛЬНОСТИ И ТЕМПОРАЛЬНОСТИ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ СО ЗНАЧЕНИЕМ ФУТУРАЛЬНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА).....	96
Ю. Ковбаско, С. Бабяк. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ДЕСЕМАНТИЗИРОВАННОГО IT В СРЕДНЕАНГЛИЙСКИЙ ПЕРИОД.....	99
И. Козубская. СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОКРАСКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКИХ МОНОГРАФИЯХ ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ.....	102
Н. Корнева, О. Коваленко. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ РЕЦЕНЗИЯХ.....	106
Д. Чистяк, А. Курганская. ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ АРХЕТИПА ВОДЫ В ЛИРИКЕ А. МОКЕЛЯ.....	110
А. Литвин. ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОЙ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ КАК СРЕДСТВО ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПЕРЦЕПЦИЙ ЯВЛЕНИЙ, ПРИЗНАКОВ И ПРОЦЕССОВ В СФЕРЕ СПОРТА И ТУРИЗМА НОСИТЕЛЯМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	113

И. Матияш-Гнедюк. АКТУАЛИЗАЦИЯ СЛОВАРНЫХ ДЕФИНИЦИЙ ЛЕКСЕМЫ <i>LOVE</i> В БРИТАНСКОМ МЕДИА-ДИСКУРСЕ В КОНТЕКСТЕ ЭВОЛЮЦИИ БРИТАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА	118
О. Матвиенкив. УЗУАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ ЭПОХИ ПОСТМОДЕРНА	122
Р. Мельничук. ОСНОВНЫЕ ПАРАМЕТРЫ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО КОНСОНАНТИЗМА	126
Т. Полякова, В. Самарина. ЭКСПРЕССИВНОСТЬ В ЖАНРЕ ТВИТТИНГ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ	130
А. Прокопченко. ЭМОТИВНАЯ ОКРАСКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Д.Г. ЛОУРЕНСА «ЛЮБОВНИК ЛЕДИ ЧАТТЕРЛЕЙ»).....	134
В. Радкевич. ЗАПРОС И РАЗЪЯСНЕНИЕ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ТЕОРИИ ДИСКУРСИВНЫХ АКТОВ: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЫ)	137
М. Сальтеевская. АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ГАЗЕТНЫЙ ДИСКУРС КАК КОНТЕКСТ ИССЛЕДОВАНИЯ ВОПЛОЩЕНИЯ КОНЦЕПТОВ	142
Н. Середа. ПРОЯВЛЕНИЕ КАТЕГОРИИ КАЧЕСТВА В СЛОЖНЫХ ИМЕНАХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	146
Е. Тищенко. КОМПОЗИЦИОННАЯ СТРУКТУРА ГРЕЧЕСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ РЕЦЕНЗИЙ	149
Е. Тинкован. КАТЕГОРИЯ КОЛИЧЕСТВЕННОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИСТИКЕ С ПОЗИЦИЙ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОДХОДА	152
О. Фадеева. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИРОНИИ	157

5. СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Ю. Бондарчук. ИСТОРИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ПРЕДПОСЫЛКИ ВОСПРИЯТИЯ УКРАИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В АНГЛИИ	162
А. Оноприенко. ОБРАЗ ПАУКА И ПАУТИНЫ В СТРУКТУРЕ МОТИВА “ENNUI DE VIVRE” В ПОЭЗИИ ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ СИМВОЛИСТОВ	167
О. Смольницкая. САКРАЛЬНЫЕ СИМВОЛЫ РОЗЫ И ШИПОВНИКА В ИЗБРАННОМ ТВОРЧЕСТВЕ ВЕРЫ ВОВК: РОМАНО-ГЕРМАНСКИЙ КОНТЕКСТ	172

6. ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

А. Гидора-Шишковская. АББРЕВИАТУРА ТЕРМИНОВ В АКТАХ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА	178
Т. Семикарас. КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ В ИССЛЕДОВАНИИ СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	182

7. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Л. Рыбачковская. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ СОЗДАНИЯ ОНИМНЫХ ПРОИЗВОДЯЩИХ В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗДАХ С ВЕРШИНАМИ-ОНИМАМИ В УКРАИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	186
--	-----

8. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

О. Волдинер, И. Чарикова. ЯВЛЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ С ПОЗИЦИЙ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ.....	192
А. Давиденко. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СКАЗУЕМОГО В РЕЧИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	196
О. Добрынчук. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Р. ХАГЕЛЬШТАНГЕ «ИГРУШКА БОГОВ»).....	199
Р. Дуров, Ю. Шепель. НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ АНГЛИЙСКИХ КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ С КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОННОТАЦИЕЙ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА	203
М. Кириллова, Е. Воробьева. ДЕТЕРМИНАНТЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ	207

9. ЯЗЫК И СРЕДСТВА МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

О. Кузик. ИНВЕКТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ АНТРОПОНИМОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ	212
---	-----

РЕЦЕНЗИИ

Г. Загайская. РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ Б.В. ЧЕРНЮХ «ЛАТИНСКИЙ ГЛАГОЛ: АСПЕКТ И АКЦИОНАЛЬНОСТЬ».....	218
---	-----

CONTENTS

1. UKRAINIAN LANGUAGE AND LITERATURE

O. Akastolova. STRUCTURAL-SEMATIC FEATURES OF NEOLOGISMS IN THE NOVEL «AS A SMELL OF MEAT» BY LUKO DASHVAR.....	12
O. Boichyk. CALENDAR-CEREMONIAL FOLKLORE AS INDICATOR OF PRESERVATION IDENTITY A REGION AND ITS CULTURAL TRADITIONS (ON MATERIAL FROM THE TERRITORIES OF WEST POLISSYA).....	15
S. Bulyk-Verkhola, Y. Tehlivets. GERMAN BORROWINGS IN THE UKRAINIAN MUSICAL TERMINOLOGY.....	19
A. Verlata. CORRELATIVE MODEL OF MODERNISTIC IRONY IN THE EARLY DRAMATIC AND POETIC WORKS BY VASYL PACHOVSKYL.....	22
L. Davydiuk. STORY SUBJECT OF THE OLDEST APOCRYPHA OF WESTERN POLISSYA.....	26
O. Yermolayeva, R. Tryfonov. SEMANTIC AND FUNCTIONAL FEATURES OF SOMATISM РУКІ (HANDS) IN THE LANGUAGE OF UKRAINIAN JOURNALISM.....	30
V. Zaiets. THE DERIVATIONAL PARADIGM OF NEOLOGISMS IN PROSE OF OLES HONCHAR.....	33
N. Kochukova. CURRENT TENDENCIES OF THE USING OF FEMALE NAMES IN PROFESSIONAL AND SCIENTIFIC SPEECH.....	37
I. Moshtagh. LANGUAGE MEANS OF EXPRESSING EMOTIONS IN UKRAINIAN WOMEN’S TRAVEL PROSE.....	41
O. Rytseva. ARTISTIC EMBODIMENT OF THE MOTIVE OF TRAVEL IN TIME AND SPACE IN THE WORK OF VICTOR POLOZHIYA.....	45
L. Topchiiy. METHODS OF USING RHETORICAL QUESTIONS IN MONOLOGUE SPEECH DMYTRO PAVLYCHKO.....	48
L. Umrykhina. EVOLUTION OF VIEWS ON THE IMPERATIVE CONSTRUCTIONS.....	52

2. RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE

M. Yeromina-Chashchyna. BESTIARY CODE IN PROSE OF S. KRZHIZHANOVSKY.....	58
A. Ivko. PRINCIPLES OF CLASSIFICATION OF VERBAL UNIVERBALIZATION CONSTRUCTIONS’ MODELS.....	62

3. LITERARY PROCESS: THEORETICAL AND HISTORICAL ASPECTS

A. Akimova. LITERATURE DIAGNOSTIC DISCOURSE OF THE CHINESE DRAWNS: THE RELATION OF NEW FORMS OF VERBAL AND VISUAL IN THE DRAMA OF TIAN KHAN “WOMAN-INSPECTOR CE YAOHUAN” (1961)..	66
O. Lilova. IDEOLOGICAL CONTENTS ACTUALISATION IN ENGLISH EARLY TUDOR DRAMA.....	69
M. Pshenychna. NARRATIVE STRUCTURE OF THE NOVEL “ELIZABETH COSTELLO” BY J.M. COETZEE.....	74
M. Foka. THE WORSHIP OF WINE AND ITS SUBTEXT MEANINGS IN LI BAI’S POETRY.....	79

4. ROMANIC, GERMANIC AND ORIENTAL LANGUAGES

A. Artsyshevska, N. Hrynya. WAYS OF USING FICTION IN TEACHING ESP.....	84
N. Zhygalo. THE PREFIXES AS MEANS OF CREATING EVALUATIVE MEANING OF THE WORDS (BASED ON “THE CONFESSIONS” BY AURELIUS AUGUSTINUS).....	88
Yu. Zablotskyi. PART OF SPEECH ANALYSIS OF ECONOMIC TERMS IN AMERICAN POLITICAL DISCOURSE (ON MATERIAL OF ELECTION SPEECHES OF 2012 US PRESIDENTIAL CANDIDATES).....	92
I. Kirkovska. THE INTERACTION OF SEMANTICS OF MODALITY AND TEMPORALITY IN THE STATEMENTS WITH THE MEANING OF FUTURALITY AS EXEMPLIFIED (IN THE SPANISH LANGUAGE).....	96
Y. Kovbasko, S. Babiak. SEMANTIC FUNCTIONS OF THE DESEMANTICIZED <i>IT</i> IN THE MIDDLE ENGLISH PERIOD.....	99
I. Kozubska. STYLISTIC COLOURING OF NOUNS IN ENGLISH MONOGRAPHS ON INFORMATION TECHNOLOGIES.....	102
N. Korneva, O. Kovalenko. THE FUNCTIONING OF THE ESTIMATIVE LEXIS IN GERMAN ACADEMIC REVIEWS.....	106
D. Chistiak, A. Kurhanska. LITERARY CONCEPTUALIZATION OF THE ARCHETYPE OF WATER IN A. MOCKEL’S LYRICS.....	110
A. Lytvyn. LINGUOPRAGMATIC PARAMETERS OF NEW VOCABULARY IN THE SPHERE OF SPORT AND TOURISM AS A MEANS OF DETERMINING THE PERCEPTION OF ENGLISH NATIVE SPEAKERS’ PHENOMENA, IDEAS AND PROCESSES.....	113
I. Matiyash-Gnediyuk. ACTUALIZATION OF DICTIONARY DEFINITIONS OF THE LEXEME <i>LOVE</i> IN THE BRITISH MEDIA DISCOURSE IN THE CONNEXT OF EVOLUTION OF THE BRITISH LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD. .	118
O. Matviienkiv. GENERAL FEATURES OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE FICTIONAL WORK OF POSTMODERN ERA.....	122
R. Melnychuk. THE MAIN FEATURES OF CONSONANTS IN MODERN GERMAN.....	126

T. Poliakova, V. Samarina. EXPRESSIVENESS IN THE GENRES TWITTING IN THE ENGLISH-LANGUAGE POLITICAL INTERNET-COMMUNICATION.....	130
A. Prokoichenko. THE EMOTIVE COLORING OF LITERARY TEXT (BASED ON THE MATERIAL OF D.H. LAWRENCE’S NOVEL “LADY CHATTERLEY’S LOVER”).....	134
V. Radkevych. INQUIRY AND EXPLANATION IN TERMS OF THE THEORY OF DISCOURSE ACTS: GENDER ASPECT (ON THE MATERIAL OF MODERN ENGLISH PROSE).....	137
M. Saltevska. ENGLISH NEWSPAPER DISCOURSE AS A CONTEXT OF CONCEPT INSTANTIATING	142
N. Sereda. THE MANIFESTATION OF QUALITY CATEGORY IN COMPOUND ADJECTIVES ON THE EXAMPLE OF MODERN GERMAN FICTION.....	146
O. Tyschenko. COMPOSITE STRUCTURE OF THE GREEK NEWSPAPER LITERARY REVIEWS	149
O. Tinkovan. THE LINGUISTIC CATEGORY OF QUANTITIVENESS IN MODERN ANGLISTICS FROM THE POINTS OF FUNCTIONAL-SEMANTIC APPROACH.....	152
O. Fadeieva. PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF IRONY.....	157

5. COMPARATIVE LITERATURE

Ju. Bondarchuk. HISTORICAL PECULARITIES AND BACKGROUND PERCEPTION OF UKRAINIAN LITERATURE IN ENGLAND.....	162
A. Onoprienko. THE IMAGE OF A SPIDER AND SPIDERWEB IN THE STRUCTURE OF THE MOTIF “ENNUI DE VIVRE” IN THE POETRY OF FRENCH AND RUSSIAN SYMBOLISTS.....	167
O. Smolnytska. SACRAL SYMBOLS OF ROSE AND SWEETBRIER IN THE SELECTED WORKS OF VIRA VOVK: ROMANIC-GERMANIC CONTEXT.....	172

6. GENERAL LINGUISTICS

A. Gidora-Shishkovska. ABBREVIATION OF TERMS IN EUROPEAN UNION ACTS.....	178
T. Semykras. THE COGNITIVE ASPECT IN A STUDY OF SPECIAL TERMINOLOGY.....	182

7. COMPARATIVE HISTORICAL, TYPOLOGICAL LINGUISTICS

L. Rybachkivska. THE COMPARATIVE ANALYSIS OF THE WAYS OF WORD FORMATION OF PROPER NAME DERIVATIVES IN WORD-FORMATION FAMILIES IN THE UKRAINIAN AND ENGLISH LANGUAGES.....	186
--	-----

8. THEORY OF TRANSLATION

O. Voldiner, I. Charikova. PHENOMENON OF PHONETIC INTERFERENCE FROM PSYCHOLINGUISTIC POINT OF VIEW.....	192
A. Davidenko. LEXICO-SEMANTIC PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL PREDICATE IN THE SPEECH OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL LITERATURE.....	196
O. Dobrynychuk. PECULIARITIES OF TRANSLATION OF THE AUTHOR’S NEOLOGISMS (ON THE MATERIAL OF THE NOVEL BY R. HAGELSTANGE «TOY OF GODS»).....	199
R. Durov, Y. Shepel. NATIONAL PECULIARITIES OF THE ENGLISH CONCEPTUAL METAPHORICAL MODELS WITH CULTURAL CONNOTATION AND WAYS OF THEIR TRANSLATION.....	203
M. Kirillova, K. Vorobyeva. SENTENCE DETERMINANTS IN THE ORIGINAL AND TRANSLATION.....	207

9. LANGUAGE AND MASS MEDIA

O. Kuzyk. INVECTIVE POTENTIAL OF ANTHROPNYMS IN POLITICAL DISCOURSE OF ENGLISH LANGUAGE MEDIA TEXTS.....	212
---	-----

REVIEW

H. Zahaiska. REVIEW OF THE MONOGRAPH B.V. CZERNIUK „LATIN VERB: ASPECT AND PROMOTIONALITY”	218
---	-----

аспірант
Інституту філології
Київського національного
університету імені Тараса Шевченка

ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИЙ ДИСКУРС КИТАЙСЬКОЇ ДРАМАТУРГІЇ: СПІВВІДНОШЕННЯ НОВИХ ФОРМ ВЕРБАЛЬНОГО Й ВІЗУАЛЬНОГО В ДРАМІ ТЯНЬ ХАНЯ «ЖІНКА-ІНСПЕКТОР СЕ ЯОХУАНЬ» (1961 Р.)

Постановка наукової проблеми та її значення. Проблема дослідження та вивчення новітньої китайської драматургії відзначається значним впливом соціальних і політичних важелів як на форму, так і на зміст п'єс. Ураховуючи закритість і заангажованість китайської драматургії та написання текстів виключно на китайську тематику, актуальними стають засоби візуального й вербального, що поглиблюють розуміння тексту, моделюють художню дійсність і перебіг життєвих колізій. Відсутність системного вивчення впливу зорового та слухового в китайській драматургії ХХ століття дає підстави для актуального й ґрунтовного розроблення теми громадянсько-обов'язку на прикладі п'єси відомого китайського митця Тянь Ханя «Жінка-інспектор Се Яохуань».

Аналіз досліджень і публікацій. Дослідження новітньої китайської драматургії представлені в працях В. Кіктенко, Г. Семенюк, Н. Ісаєва, О. Воробей, науковців і літераторів на території материкової України. У контексті літературного процесу в Китаї були видані праці Ван Говєя, Лі Сушена, Мен Яо, Чжоу І-бая, Чжуан І-фу, Хун Шена.

Новітня китайська драматургія стала об'єктом дослідження таких науковців: В. Аджимамудової, І. Гайди, Л. Меншикова, Л. Нікольської, А. Родіонова, В. Сорокіна, Я. Щербакова, Є. Шалунової та інших.

Мета статті – поглибити знання про китайську драматургію, розкрити специфіку розуміння Тянь Ханем теми громадянського обов'язку, підкреслити способи авторського розкриття подачі історичного матеріалу та дослідити співвідношення нових форм вербального й візуального в драмі Тянь Ханя «Жінка-інспектор Се Яохуань» (谢瑶环) (1961 р.).

Виклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження. Відмова нового покоління китайських митців торкатися тем історичного минулого дала змогу переосмислити та (наскільки це можливо) подати власне бачення нещодавніх політичних процесів, що сталися в країні впродовж другої половини ХХ століття. Припинення ідеологічного тиску й послаблення цензури, зміна партійного керівництва дозволили простежити життя покоління, якому довелося жити в ті роки.

Традиційна китайська драма (як літературне явище та сценічне мистецтво) сформувалася досить пізно, протягом XI – XIII ст., крім того, довгий час вона залишалася відмежованою від усіляких зовнішніх (іноземних) впливів. Лише в ХХ ст. китайські критики й теоретики драми стали вивчати концепції західного театру й реформувати власний. Це легко пояснити історією розвитку китайської цивілізації в цілому, яка довгий час домінувала в далекосхідному регіоні як в економічному, так і в культурному плані [4, с. 59].

Зародження китайської драматургії відбувалося на межі фольклору та літератури. У середині I тисячоліття до н. е. ознаки китайської драми простежуються в драматичних ритуальних піснях [2]. Це дало розвиток жанру цаньцзюньсі (戲劇), що об'єднував комічні й імпровізовані сцени, які розігрувалися двома акторами. У X – XIII ст. увага драматургів зосереджується на елементах політичної сатири та подальших імпровізаціях, що стає поштовхом до появи жанру хуацзисі (流派).

Використання історичних сюжетів зумовило появу музично-поетичних творів великих форм: дацю (秋克), чжуаньта (胡安妮塔), цюйцю. У народі особливо популярними ставали жанри гуцзізі (滋滋胆量) та чжугундяо (玩), подальша еволюція яких і заклала підвалини не лише китайського театру, а й драми як літературного жанру [2]. Поступово драма збагачується образами-масками, переходом мелодій наньсі (南希) та юаньбень (袁鵬), діалогами й віршованими аріями. Подальше розростання міст і збільшення населення в юанську епоху позитивно вплинуло на еволюцію китайської драми. У той же час тиск китайської влади на тодішню інтелігенцію призводить до занепаду класичної поезії й ритмічної прози.

Слід зазначити, що європейських реалістичних рис китайська драма набуває в двадцятих роках минулого століття. Світ був охоплений революціями, що не оминули й Китай. Саме з того часу й розпочинається розвиток «розмовної» драми хуацзюй (黃菊). І хоча перші твори були лише переробками японських і європейських п'єс [2], після «Руку 4 травня» 1919 р. з'являються самобутні історичні твори Го Мо-жо, Тянь Ханя, Е Шен-тао, Хун Шеня, Ван Тун-чжао.

Саме Тянь Хань (田汉) був чудовим і поважним митцем, у доробку якого, окрім 80 драматичних творів, є рецензії, близько 900 поезій і художніх творів. Окрім того, Тянь Хань є автором тексту «Марш добровольців» (义勇军进行曲), що з 1949 р. став гімном, який і сьогодні виконується в КНР. Митець, повіривши в ідеали революції, присвятив себе художньому відтворенню тогочасних реалій. І лише п'єса «Жінка-інспектор Се Яохуань», що виходить друком 1961 р., обернеться трагедією не тільки для її персонажів, а й для самого автора. Проблематика п'єси, написаної в минулому столітті, питання служіння народові й державі й зараз не втрачають актуальності. На жаль, як тільки з'явився твір, Тянь Ханя було заарештовано й кинуте за ґрати, а потім ще й безпідставно зви-

нувачено в контрреволюційній діяльності. У в'язниці Тянь Хянь просидів до 1969 р. У той час, коли лунали слова написаного ним «Маршу», митець так і не міг збагнути, за що його було взято під варту.

Слід зазначити, що в п'єсі важливість моменту візуально передається Тянь Ханем через костюми дійових осіб, переодягання на початку драми жінок у чоловіче вбрання є гендерним підкресленням важливості доручення й цілковитої впевненості в правильному його виконанні. Під час зав'язки конфлікту автор акцентує увагу на тому, що Се Яохуань і Су Луаньсянь одягнені в чоловіче студентське вбрання. Під час суду інспектор (Се Чжунцзюй) одягнена в офіційний одяг імператорського службовця, але знову повертається до жіночого образу, коли йдеться про побачення. Слуховий супровід дії драми втілений лише в грі барабанів у суді й у співах, що завжди підкреслюють важливість тієї чи іншої дії. Коментарі до дій відсутні (як у Тянь Ханя, так і в самих виконавців).

Вербальні засоби в п'єсі передаються через мову, оптимальне й ефективне ситуативне володіння словом; головна інформація може подаватися на початку речення («Зрозумій! Бої та війська лише біди сіють» [3, с. 7]). Задля посилення ефекту впливу й наголошення провідної думки Тянь Хань вправно обіграє ситуацію: «Не поспішайте давати собі волю, задайте, що й діти князів, і прості люди в покаранні рівні» [3, с. 45].

Упродовж драми персонажі влучно використовують народні приказки, які підкреслюють важливість висловленої думки («собака схопив миш, кому діло до цього?» [3, с. 31]; «злі язика й метал плавлять» [3, с. 73]). Інколи влучні вислови вдало обіграють не лише глибину конфлікту, а й вказують на стан справ в імперії («Якщо його терміново не покарати, від нього незабаром стануть великі біди. Ваш племінник готовий виступити на чолі десятитисячного війська, дійти до Цзяннані й зробити для Імператора труд собаки чи коня» [3, с. 13]; «Ваш слуга не пожаліє сил для служіння Государеві, як собака й кінь для свого хазяїна» [3, с. 91]).

Слід зазначити, що в історії китайської літератури творчість Тянь Ханя (справжнє ім'я – Тянь Шоучан) окреслила нові можливості драматургії, в якій органічно поєднувалися й національна самобутність, і експерименти з формою та змістом. Діяльність митця ввібрала естетику як теоретичних поглядів на драму та її впливу на соціум, так і практичного їх утілення не лише як текстів, а і як сценічних творів. У різні роки доробок Тянь Ханя (45 творів, написаних до проголошення КНР) ставав об'єктом уваги науковців не лише в Китаї, а й за його межами. І якщо на батьківщині критики керувалися актуальними на той момент політичними вподобаннями, то погляди світових дослідників уможливили об'єктивний і менш заангажований аналіз творів.

Історична тематика п'єс Тянь Ханя окреслила широке коло проблем сучасного йому соціуму. На відміну від молодшого покоління творців новітньої драми, митець (наскільки це було можливо в китайській літературі, цілком залежній від політичного життя) послідовно працював над винайденням нових форм китайської драми, розширенням меж її зображально-виражальних засобів, образів, естетичного пізнання світу. Світоглядні концепції Тянь Ханя повністю спростовували поширену в Китаї 50-х років думку про те, що будь-хто може займатися літературною творчістю, виходячи з ідеологічно правильних міркувань. Автор розумів необхідність створення нового репертуару, який приверне світову увагу, у той час як експерименти наблизять цей репертуар до найкращих світових зразків. Навчання в Японії збагатило митця знаннями про історію Сходу, змусило по-новому поставитися до висвітлення знакових тем в історії Китаю. Відвідування токійського театру дало поштовх до знайомства з творами сучасних Тянь Ханю європейських драматургів, вплинуло на написання першої одноактної п'єси «Ніч у кав'ярні» (1920 р.), до якої вже потім митець повертався тричі впродовж сорока років [1, с. 38].

Подальше перебування в Токіо – за Л. Нікольською, авторкою першої ґрунтовної (місцями заполітизованої) монографії про Тянь Ханя – надалі віддзеркалилося в галереї нових сценічних образів і призвело до появи сучасного китайського театру й драматургії [1, с. 37–38]. Двопланове художнє зображення, свідоме звернення до відкритого фіналу, власне розуміння тодішніх соціальних перетворень, широке використання діалогів засвідчують появу нетрадиційної китайської драми. Саме такими й стали п'єси «Повернення на південь» (1929 р.), «Нічна розмова в Сучжоу» (1928 р.). За слушним зауваженням Л. Нікольської, драма в сприйнятті Тянь Ханя існувала на-самперед як вистава, а не як літературний твір, який можна розігрувати на сцені [1, с. 75]. Окрім того, саме театр у 20-х рр. минулого століття взяв на себе функцію донесення необхідності мовної реформи в Китаї, а митець був одним з її активних учасників.

Як і у світовому літературному процесі, нова китайська драматургія творилася під впливом заперечення старих зразків. На нашу думку, поступовий відхід від попередніх творів проходив у Китаї у своєрідній поступовій манері, що виключала епатаж, гучні заголовки в пресі, довгі літературні дискусії. Звичайно, митці не уникали взаємних звинувачень, і вони були викликані не намаганнями пояснити творчий експеримент, а переходили виключно в соціально-політичну царину.

Подальші п'єси Тянь Ханя першої половини ХХ ст. писалися під впливом драми «хуацзюй», коли, за Л. Нікольською, вихідним принципом впливу на глядача є бажання зробити з нього спостерігача, який вивчає, який причетний до художнього пізнання дійсності [1, с. 78]. Велика роль у такому своєрідному співвідношенні «глядач-дія» відводилася композиції п'єси, коли смислове навантаження несли окремі сцени, подекуди навіть не пов'язані між собою, але об'єднані спільною емоційно-інтелектуальною спрямованістю, певним світоглядним ставленням до життя, виразниками якого були персонажі новітніх творів.

За Л. Нікольською, специфічне сприйняття незвичайної швидкості, притаманної європейській драмі, лякає китайського глядача, бо не дає йому можливості зосередитися на обдумуванні того, що діється перед очима, оцінити, зробити висновки [1, с. 79]. Тож європейські експерименти в драматургії знайшли своєрідне продовження у творчості митця, який не розмежував драму й театр. На жаль, неодноразове втручання прибічників Мао в літературне життя, корегування та підпорядкування стилю політиці вплинули на подальший життєвий і творчий шлях

Тянь Ханя. Наприкінці 60-х рр. тодішнє партійне керівництво, вбачаючи в п'єсах автора небезпеку та «ворожий» соціальний підтекст, жорстоко йому помстилося. Тянь Ханя напередодні китайської «культурної революції» було репресовано. За два роки після арешту митець помирає у в'язниці. І лише 1979 р. його посмертно реабілітовано.

Таким чином, можемо зробити висновки, що трагедія Тянь Ханя «Жінка-інспектор Се Яохуань» актуальна й сьогодні. Теоретичні погляди Тянь Ханя на розвиток драми нового часу знайшли своє віддзеркалення в п'єсах митця. Перероблення автором уже відомих п'єс довело його спроможність творити навіть в умовах тотального політичного тиску. Попри схематичність у змалюванні образів високопосадовців, головні, другорядні й епізодичні дійові особи є цілісними, сформованими особистостями, які діють і здатні нести відповідальність за свої вчинки. Художній світ драм Тянь Ханя постає в діях, учинках персонажів, що візуалізуються в теперішньому часі, автор вправно проектує події минулого на сучасний йому китайський соціум. Дійові особи драм митця не лише переживають і співчують, а й діють. Вимоги сценічності зумовлюють і появу авторських ремарок. Спрощені до мінімуму, вони лише підсилюють зорово-слуховий ряд п'єс.

Література:

1. Никольская Л. Тянь Хань и драматургия Китая XX века / Л. Никольская. – М. : Изд-во Московского университета, 1980. – 215 с.
2. Энциклопедия Китая. Китайская драматургия и театр [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.abirus.ru/content/564/623/.../11644.htm.
3. Современная китайская драма: Сборник : пер. с кит. / сост. и послесл. В. Аджимамудовой и Н. Спешнева. – М. : Радуга, 1990. – 445 с.
4. Исаева Н. Классические теории драмы в Китае та Европе: компаративный аспект / Н. Исаева, А. Акімова // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. – К., 2012. – Вип. 18. – С. 59–62.

Анотация

А. АКИМОВА. ЛИТЕРАТУРОЗНАВЧИЙ ДИСКУРС КИТАЙСЬКОЇ ДРАМАТУРГІЇ: СПІВВІДНОШЕННЯ НОВИХ ФОРМ ВЕРБАЛЬНОГО Й ВІЗУАЛЬНОГО В ДРАМІ ТЯНЬ ХАНЯ «ЖІНКА-ІНСПЕКТОР СЕ ЯОХУАНЬ» (1961 р.)

У статті висвітлено співвідношення нових форм вербального й візуального в драмі Тянь Ханя «Жінка-інспектор Се Яохуань» (谢瑶环) (1961 р.), розкрито її особливості, а також новаторство драматурга в зображенні почуттів, емоцій і трагедії героїв. Крім того, проаналізовано традиційну китайську драму, яка втілює конфлікт, що був дуже актуальним на той час.

Ключові слова: нові форми вербального, драма, китайська драматургія, п'єса, розмовна драма, почуття, нові форми візуального, обов'язок.

Аннотация

А. АКИМОВА. ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЙ ДИСКУРС КИТАЙСКОЙ ДРАМАТУРГИИ: СООТНОШЕНИЕ НОВЫХ ФОРМ ВЕРБАЛЬНОГО И ВИЗУАЛЬНОГО В ДРАМЕ ТЯНЬ ХАНЯ «ЖЕНЩИНА-ИНСПЕКТОР СЕ ЯОХУАНЬ» (1961 г.)

В статье рассмотрено соотношение новых форм вербального и визуального в драме Тянь Ханя «Женщина-инспектор Се Яохуань» (谢瑶环) (1961 г.), раскрыты ее особенности, а также новаторство драматурга в изображении чувств, эмоций и трагедии героев. Кроме того, проанализирована традиционная китайская драма, представленная конфликтом, который был очень актуальным в то время.

Ключевые слова: новые формы вербального, драма, китайская драматургия, пьеса, разговорная драма, чувства, новые формы визуального, долг.

Summary

A. AKIMOVA. LITERATURE DIAGNOSTIC DISCOURSE OF THE CHINESE DRAMAS: THE RELATION OF NEW FORMS OF VERBAL AND VISUAL IN THE DRAMA OF TIAN KHAN “WOMAN-INSPECTOR CE YAOSHUAN” (1961).

In the article the author considers the correlation between the new forms of verbal and visual in the Tian Han's drama “Woman-Inspector Ce Yaoshuan” (谢瑶环) (1961). Its features are revealed, as well as the novelists' novelty in depicting the feelings, emotions and tragedy of the heroes. In addition, the author analyzed the traditional Chinese drama, which is represented by a conflict that was very relevant at the time.

Key words: new forms of verbal, drama, Chinese drama, play, conversation drama, feelings, new forms of visual, duty.